

1. Kušat me qoŋimpomit – našat tomnimit mimit.
Кушат ме коңымпомыт – нашат томнымыт мымыт.
сколько [когда] мы говорим столько [тогда] говорим мысль
2. Tenirpitił' mip toml'a qikiltikimit [qatsomin e:na] qos okur itisi, kos etisal' tormasa.
Тенырпытыль мып томля кыкылтыкымыт [kátсомын ēна] кос окур ытысы, кос этысаль тормаса.
думая мысль говоря [сказали бы] хоть одним словом много ждал
3. Etıl' torma n'anni tumpiltimpa ürominti.
Этыль торма нянны тумпылтымпа ўромынты.
правильно
4. qarit.
карыт.
рано утром
5. Tü č'orra.
Тү чоппа.
огонь горит
6. Ijat üt topkit sontirnotit.
Ият үт топкыт сонтырнотыт.
ребята на берегу реки играют
7. Timti tenirpil'mip topsilmit okur, siti aj koč'č'i etisa.
Тимты тенырпыльмып топсылмыт окур, ситы ай коччы этыса.
здесь думающий говорим один два или много словами
8. Etıl' torma, kos okur eti, atiltimpitił' kikiłtił' tenip kərotit predlonitko.
Этыль торма, кос окур эты, атылтымпытыль кыкылтыль тенып кəротыт предлонитко.
словесная хоть одно слово показывающий любящий
9. Me koŋimpil'a č'el'ŋtikimit tenimit.
Ме коңымпыля чельңтыкымыт тенымыт.
мы разговаривая день проходит
10. Ispat č'eliŋtipil' tenip ketikomit etil' sorin'sa, ürominti tumaltipil'.
Испат чельңтыпыль тенып кэтыкомыт этиль сорыньса, ўромынты тумалтыпыль.
рожденный дума говорим
11. Mo[a:]č'ot taŋit topir koč'i eŋa.
Mo[ā]чот таңыт топыр кочи еңа.

в лесу летом ягод много

[OSV:] The sentence is marked as an example.

12. Siri saip lipkimpila mattirnit.

Сыры саип лыпкымпыла маттырныт.

темнея режет

[OSV:] The sentence is marked as an example.

13. Timdi siti ketila kikiltipil tenok'ij.

Тымды ситы кэтыла кыкылтыпыл тенок'ий.

здесь два

14. Ketimpa koč'i etisa.

Кэтымпа кочи этыса.

сказано многими словами

15. Tenip ketikot aj okur etisa.

Тенып кэтыкот ай окур этыса.

мысль? сказана одним словом

16. L'amike.

Лямыке.

тихо

[OSV:] The sentence is marked as an example.

17. Sontirna.

Сонтырна.

играет

[OSV:] The sentence is marked as an example.

18. Okur eti kos etil' torma atiltimpitil' ketil'a kikiltimpil' tenip qerotit tomtarmotko.

Окур эты кос этыл' торма атылтымпытыль кэтыл'а кыкылтымпыль тенып кэротыт томтармотко.

*одно слово показывающий говоря остановившийся зовут народ для дома
тамтор - народ*

19. Oksa koñimpitpaqit tomtarmat siti kotap sol's'a atiltikotit.

Окса коңымпытпакыт томтармат ситы kotaп сольс'а атылтыкотыт.

языком говоря два показывает

20. Nekirqit tomtarmo [i]keninnoni torikotit toč'kas'a qos soqinč'itil' aj lañkič'il' onitisa.

Нэкрыкыт томтармо [и]кэнынноны торыкотыт точкас'а кос сокынчитыль ай лаңкычиль онытыса.

бумаги взять точкой спрашивающий кричат языком человечым

21. Etitip, tomtarmop menip', kerotit tomtarmot lipitqo.

Этытып, томтармоп менып, кэротыт томтармот липытко.

[OSV:] There is no Russian translation of the sentence.

22. Ispat lipi soqinč'a ontikil' ətisa.

Испат липы сокынча онтыкыль əтыса.

каждый

23. Mili n'arot upita mondi.

Милы нярот упыта монды.

тундра

[OSV:] The sentence is marked as an example.

24. Kaj upita? – Mili.

Кай упыта? – Мылы.

[OSV:] There is no Russian translation of this sentence and the following sentences of the text.

25. Kut upita? – N'arot.

Кут упыта? – Нярот.

26. Mili qaj mettit? – Upita.

Милы кай меттыт? – Упыта.

27. Ətonti "mondi" soqinč'iko aša eša.

Əтонты "монды" сокынчико аша еша.

28. Nil'č'il' etitit kerot – l'enimpil'.

Нильчиль əтытыт кэрот – л'енымпиль.

такой язык звать

29. Tomtarmot lipitip torikotit olinnetil', aj č'onnotetil' lipitko.

Томтармот липытып торыкотыт олыннетыль, ай чоннотетыль липытко.

30. Olintetil' tomtarmot lipitentil'mi aj tomtil'mi.

Олынтетыль томтармот липытентыльмы ай томтыльмы.

31. Entil'mi atiltimpat utat, kutil'mič'ot qaiema koňaltimpa tomtarmokit, sokinč'a ətisa n'iminč'itil' padezit kuti? qaj?

Энтыльмы атылтымпат утат, кутыльмычот каиема коңалтымпа томтармокыт, сокынча əтыса н'имынчытыль падежит куты? кай?

32. Tomtıl'mi atiltımpat, kaj koñaltımıta entıl'mıtč'ot.

Томтыльмы атылтымпат, кай коңалтымыта ентыльмытчот.

33. Sokınč'a ətısa qaj metit utak?

Сокынча этыса кай метыт утак?

34. Kaj təpsa es'anınta?

Кай тэпса ес'янынта?

35. Kutar etıl' təp?

Кутар етыль тэп?

36. Kaj təp esa?

Кай тэп еса?

37. Kutı təp esa?

Куты тэп еса?

38. Serı nēma (entıl'mı) mač'onč' paktısa (tompıl'mı).

Сэры нэма (ентыльмы) мачонч пактыса (томпыльмы).

[OSV:] The sentence is marked as an example.

39. Lıpa (entıl'mı) kontıka uč'a (tompıl'mı).

Лыпа (ентыльмы) контыка уча (томпыльмы).

[OSV:] The sentence is marked as an example.

40. Mundık menıl' tomtarmot lipıtıt kerot č'onnotetıl' lipıtıtko.

Мундык мэныль томтармот липытыт кэрот чоннонтетыль липытитко.

41. Č'on[n]ontetıl' lipıt tajkaptımpotıt opdıkıl' tomtarmot lipıt'ıp.

Чон[н]онтетыль липыт тайкаптымпотыт опдыкыль томтармот липыт'ип.

42. Kutar etıl' nema? Serı.

Кутар етыль нема? Сэры.

43. Kuč'č'et paktısa? Mač'ont.

Куччет пактыса? Мачонт.

44. K'antik uč'a? Č'ontika.

Кянтык уча? Чонтыка.

45. Tomtormot ekkot kučetil' aj nürinč'itil'.

Томтормот еккот куңетыль ай нюрынчитыль.

46. Tomtarmo, atimpipil' kekis okur tenip aj mepil' kekis ontetil' lipoqitnoni kərot kučetil' aša sokirimpil'.

Томтармо, атымпымыль кекыс окур тенып ай мепыль кекыс онтетыль липокитноны кэрот куңетыль аша сокырымпыль.

47. Č'eli patta.

Челы патта.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

48. Sume.

Суме.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

49. Konta.

Конта.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

50. Tomtarmo, atiltimpitil' okur tenit aj kun eņat č'onnotetil' lipit, k'ərot kučetil' sikiripil'.

Томтармо, атылтымпытыль окур теныт ай кун еңат чоннотетыль липит, к'эрот куңетыль сикырыпыль.

51. Tepit, tompil' ondikił' kučetil' tomtarmokit, nēnti tumoltıla mekot okur tenant.

Тепыт, томпыль ондыкыль куңетыль томтармокыт, нэнты тумолтыла мекот окур тенант.

52. Našat aj kučetil' tomtarmotip, atil'timpitil' nürinč'itil' tenip, nenti tumoltıla mekot okur nürinč'itil' tomtarmont.

Нашат ай куңетыль томтармотып, атылтымпытыль нюрынчитыль тенып, ненты тумолтыла мекот окур нюрынчитыль томтармонт.

53. Kuŋetil' tomtarmoqij.

Куңетыль томтармокий.

54. Merki putit.

Меркы пугыт.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

55. Ki qompirikolamta.

Кы компырыколамта.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

56. Namm'ap nenti tumoltıla mekkot nürin'č'il' tomtarmot.

Наммяп ненты тумолтыла меккот нюрынчиль томтармот.

57. Merki pultit aj ki qompirikolamta.

Меркы пултыт ай кы компыколамта.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

58. Sitikos kušalemil' kuŋetil' tomtarmot nenti tumoltipil', atiltimpil' okur nürinč'itil' tenip kərot nürinč'itil' tomtarmotko.

Ситыкос кушалемыль куңетыль томтармот ненты тумолтыпыль, атылтымпыль окур нюрынчитыль тенып кəрот нюрынчитыль томтармотко.

59. Nürin'č'itil' tomtarmot mek[n,p]ot keč'inč'asa aj.

Нюрынчитыль томтармот мек[н,п]от кəчинчаса ай.

60. Kuŋetil' tomtarmop nürin'č'itil' tomtarmokit siti aniltisa aša torikotit.

Куңетыль томтармоп нюрынчитыль томтармокыт ситы анылтыса аша торыкотыт.

61. Koŋaltimpil', soqinč'itil' aj laŋqal'lel'č'impitil' tomtarmot.

Коңалтымпыль, сокынчитыль ай лаңқальлельчимпытыль томтармот.

62. Tomtarmo ekka, kušat ondi sjonč'omit kətippil' üromint, koŋaltimpil', soq[k]inč'itil' aj lankal'lel'č'impitil'.

Томтармо е'кка, кушат онды сунчомыт кэтыппыль ў'ромынт, коңалтымпыль, сок[к]ынчитыль ай ланкальлельчимпытыль.

63. Tomtarmo, kuč'etikit, kaj eme č'artakmında, kaḡaltimba kos tomna kerot koḡaltimpil'.

Томтармо, кучетыкыт, кай е'ме чаптакмында, қаңалтымба кос томна кэрот коңалтымпыль.

64. Oksa tomtat č'ipokindi sol'ši limikl'a mekot.

Окса томтат чипокынды сол'ши лымыкл'а мекот.

65. Nəkir'it č'ipokindi omtiltikot toč'kap.

Нэқырк'ыт чипокынды омтылтыкот точкап.

66. Merki puša na puk'olamtit.

Меркы пуша на пук'оламтыт.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

67. Ota-koratil', motk'il' surit[p].

О'та-коратыль, мотк'ыль сурыт[п].

[OSV:] The sentence is marked as an example.

68. Me tap taḡit Moskwaidi koranantimit.

Ме тап таңыт Москваиды коранантымыт.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

69. Tomtarmo kuč'etikit kaj k'eme sokinč'otit, kerot soḡinč'itil'.

Томтармо кучетыкыт кай к'еме сокынчотыт, кэрот соңынчитыль.

70. Nəkir'it č'ipok'indi omtiltikot sokinč'itil', oniltip.

Нэқыркыт чипок'ынды омтылтыкот сокынчитыль, о'нылтып.

71. Sokinč'ikot nimitkoptitč'otisa, nareč'isa, sokinč'itil' lipil'asa, aj kuḡela sol'sa atiltikot.

Сокынчикот нимыткоптытчотыса, наречиса, сокынчитыль липыляса, ай куңела сольса атылтыкот.

местом.

72. qaj qo tat k'ennant?

кай ко тат к'эннант?

73. Kuč'č'etikit ippa?

Куччетыкыт иппа?

74. Mondì qos tat ketantal?

Монды кос тат кэтантал?

75. Na titik? Anti?

На тытык? Анты?

76. Tomtarmo, kuč'etikit kätipil' tenip kätikotit putsa, kərot laŋkal'lel'č'impil'.

Томтармо, кучетыкыт кэтыпыль тенып кэтыкотыт путса, кэрот лаңкальлельчимпыль.

77. Aksa mək'ik kätikotit.

Акса мэрк'ык кэтыкотыт.

78. Nəkirkit č'ipok'indi omtiltikot lankič'il' oniltip.

Нэкыркыт чипок'ынды омтылтыкот ланкычиль о'нылтып.

79. qoes', mannimp'ati!

коесь, маннымпяты!

[OSV:] The sentence is marked as an example.

80. qunner č'atkise!

куннер чаткысе!

[OSV:] The sentence is marked as an example.

81. Neŋot aj nil'č'il' toltarmot, kuč'etik'it kuraltimpa kos utirimpa, kərot kuraltimpil' tomtarmotko.

Неңот ай нильчиль толтармот, кучетык'ыт куралтымпа кос утырымпа, кэрот куралтымпыль томтармотко.

82. Č'ontika kətiptat č'ipokindi omtiltikot toč'kap, mək'ik kətiptat – lankič'il' oniltip.

Чонтыка кэтыплат чипокынды омтылтыкот точкап, мэркык кэтыплат – ланкычиль онылтып.

83. İki iti.

Ыкы иты.

не бери

[OSV:] The sentence is marked as an example.

84. to sepir.

то сепыр.

обломи

[OSV:] The sentence is marked as an example.

85. alpa kənař!

алпа кəнаш!

вот иди!

[OSV:] The sentence is marked as an example.

86. Ətitit sorin' tomtarmoqit.

Əтытит сорынь томтармокыт.

87. Ətit tomtarmoqit nenti sorimpot tenisa.

Əтыт томтармокыт ненти сорымпот теныса.

88. Na sorin' atiltimpa ətit'it kurassa.

На сорынь атылтымпа əтыт'ит курасса.

89. Ətit'it sorin' siti porela ekka: kəř'ipil' sorin' aj uřintipil' sorin'.

Əтыт'ит сорынь ситы порела е'кка: кəчипыль сорынь ай у'ңынтыпыль сорынь.

90. Kəř'ipil' sorin'qit ətit okur mondi aj okur mirik eřotit.

Кəчипыль сорынькыт əтыт окур монды ай окур мирык еřотыт.

91. İppak aj k'ontak, anti aj k'aŋli.

Иппак ай к'онтак, анты ай к'аңлы.

[OSV:] These expressions are marked as examples.

92. ũngiltipil' sorin'kit ətit porimnotit ũngiltimpitil' a ũngil tipil' mindi.

ўңгылтыпыль сорынькыт əтыт порымнотыт ўңгылтымпытыль а ўңгыл тыпыль мынды.

93. üngiltipil' әтit tajn[p]'artimpot üngiltimpitil' әтitit.

үңгылтыпыль әтыт тайн[п]яптымпот үңгылтымпытыль әтытит.

94. natqo üngiltimpitil' әтit еңot olit әтitqo, a üngitipil' namtit noni nenna enna.

натко үңгылтымпытыль әтыт еңот олыт әтытко, а үңгытыпыль намтыт ноны
нenna е'нна.

95. nammit sepok qoqo sokinč'ila.

наммыт сепок koko сокынчила.

96. soq'inč'il' әti üngil'timpa sokinč'itil' etont.

сок'ынчиль әты үңгылтымпа сокынчитыль этонт.

97. metap (qaim) antim.

метап (каим) антым.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

98. әti antim tajkaltimpat әtip metap.

әты антым тайкалтымпат әтып метап.

99. antim senti (kutar etil').

антым сенты (кутар е'тыль).

[OSV:] The sentence is marked as an example.

100. әti senti tajkaltimpat әtip antim.

әты сенты тайкалтымпат әтып антым.

101. metap č'inč'ok (k'andik).

метап чинчок (к'яндык).

[OSV:] The sentence is marked as an example.

102. әti č'inč'ok tajkaltimpat әtip metap.

әты чинчок тайкалтымпат әтып метап.

103. kuñetil' sikiripil' tomtarmo еңa nil'č'il' kuras etil' sorin'ko, ürominti nenti
tumpitil'.

куңетыль сикырыпыль томтармо еңа нильчиль курас этыль сорынько,
ў’ромынты ненты тумпытыль.

104. Sol[m]ak ata šini.

Сол[м]ак ата шыны.

105. səri nema mač’ont č’ontika.

сэры нема мачонт чонтыка.

[OSV:] The expression is marked as an example.

106. panktinta əttik’intoqo.

панктынта эттык’ынтoko.

[OSV:] The expression is marked as an example.

107. (kuti?) nema – (qaim meñit?) paktint.

(куты?) нема – (каим меңыт?) пактынт.

108. nema kutaretin’? səri.

нема кутаретынь? сэры.

109. paktint kutar? č’ontika.

пактынт кутар? чонтыка.

110. paktint qajko? əttik’intoqo.

пактынт кайко? эттык’ынтoko.

111. paktint kuč’č’e? mač’ont.

пактынт кучче? мачонт.

112. üñkilti’ sorin’ 3 pjutarik eña okursolil’, notiritil’, matkič’il’ okursolil’ sorin’ko qərot, kušat üñkiltipil’ əti ünč’il’timpitil’ etisa eñoqij okur mentokit aj okur č’islokit.
ўңкылтыль сорынь 3 пютарык еңа окурсолил, нотырытыль, маткычиль окурсолил сорынько кəрот, кушат ўнкылтыпыль əты ўнчильтымпытыль əтыса е’нокий окур ментокыт ай окур числокыт.

113. təp isti mannon senti antit.

тəп исты маннон сенты антыт.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

114. antol ütkit totta.

АНТОЛ ЁТКЫТ ТОТТА.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

115. okursol' sorin' atiltimpat itap utak kutar esimpa.

ОКУРСОЛЬ СОРЫНЬ АТЫЛТЫМПАТ ИТАП УТАК КУТАР ЕСЫМПА.

116. qaj metit? antit.

КАЙ МЕТЫТ? АНТЫТ.

117. okursomil' sorin'kit ünjkiltimpil' eta molikolč'impa, a ünjkiltil' aša.

ОКУРСОМИЛЬ СОРЫНЬКЫТ ЁЎҢКЫЛТЫМПЫЛЬ ЭТА МОЛЫКОЛЧИМПА, А ЁЎҢКЫЛТЫЛЬ АША.

118. nēma paktinta [nēma paktenta, paktisa, paktimpa] okur č'. aj okur mēntokit.

НЁМА ПАКТЫНТА [НЁМА ПАКТЕНТА, ПАКТЫСА, ПАКТИМПА] ОКУР Ч. АЙ ОКУР МЁНТОКЫТ.

119. amal ti k'ər'at okur č', aj okur mentoqit.

АМАЛ ТЫ К'ЁРЯТ ОКУР Ч, АЙ ОКУР МЕНТОКЫТ.

120. notiritil' sorin'ko qərot, kušat ün'qiltipil' əti uñkiltimpil' ətisa eña kekise
notnił' padezqit.

НОТЫРЫТЫЛЬ СОРЫНЬКО КЁРОТ, КУШАТ ЁЎ'КЫЛТЫПЫЛЬ ЭТЫ УЎҢКЫЛТЫМПЫЛЬ ЭТЫСА
ЕҢА КЕКЫСЕ НОТНЫЛЬ ПАДЕЖКЫТ.

121. Lıpa isti antit lapıp.

ЛЫПА ИСТЫ АНТЫТ ЛАПЫП.

[OSV:] The sentence is marked as an example. Connections between “лапып” & “исты” and between “лапып” & “антыт” are marked and grammatical cases are labelled: “Род.п.” (= Genitive) over “исты”, “Пр.п.” (= Prepositional) over “антыт”.

122. Arat to ulqoti č'opti eña.

АРАТ ТО УЛКОТЫ ЧОПТЫ ЕҢА.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

123. pañip təp sepırsiti.

паңып тәп сепырсыты.

[OSV:] The sentence is marked as an example. Connection between “сепырсыты” & “паңып” is marked and grammatical case labelled as “Род.п.” (= Genitive).

124. Әтір антиј’ар потіротіт ај предлоса.

Әтып антыйяп потыротыт ай предлоса.

125. narisa iki č’untaš.

нарыса ыкы чу’нташ.

предлог = са

[OSV:] The sentence is marked as an example.

126. qaglonti mat č’omiqik pissapsonti.

каглонты мат чомыкык писсапсонты.

= в

[OSV:] The sentence is marked as an example.

127. ata kol sit mentot.

ата кол сит ментот.

без = кол

[OSV:] The sentence is marked as an example.

128. nil’č’il’ natırap kərotit predlogil’.

нильчиль натырап кэротыт предлогыль.

129. notırakit ətıt aša moloč’ikot, aj atıptımbot ün’kıltpıtıl’ ətıtı kaj metıtı un’kıltpıl’ etıt č’otı.

нотыракыт əтыт аша молочикот, ай атыптымбот үңкылтымпытыль əты кай метыты ун’кылтыпыль əтыт чоты.

130. antıp metap.

антып метап.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

131. antıtko metap.

антытко метап.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

132. antit č'ot metap.

АНТЫТ ЧОТ МЕТАП.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

133. etil' sorin', kušat un'kiltipil' eti aša sorimpa ünjkiltimpitil' etont kərot.

ЭТЫЛЬ СОРЫНЬ, КУШАТ УН'КЫЛТЫПЫЛЬ ЭТЫ АША СОРЫМПА ЁЃКЫЛТЫМПЫТЫЛЬ ЭТОНТ КЭРОТ.

134. matqigil' sorin'ko.

МАТКЫГИЛЬ СОРЫНЬКО.

135. č'unti č'atkisa koptira.

ЧУНТЫ ЧАТКЫСА КОПТЫРА.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

136. mat qəntak sontirqo.

МАТ КЭНТАК СОНТЫРКО.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

137. antalil'a mat pitisap.

АНТАЛЫЛЯ МАТ ПИТЫСАП.

[OSV:] The sentence is marked as an example.

138. timti ünjkiltimpitil' etont ondikiil' etit q'etalba etil' tormasa.

ТЫМТЫ ЁЃКЫЛТЫМПЫТЫЛЬ ЭТОНТ ОНДЫКЫЛЬ ЭТЫТ К'ЭТАЛБА ЭТЫЛЬ ТОРМАСА.

139. kətalkot kekise glagolip, equnč'itil' kurasip, nareč'ip aj deeprič'astip.

КЭТАЛКОТ КЕКЫСЕ ГЛАГОЛЫП, ЕКУНЧИТЫЛЬ КУРАСЫП, НАРЕЧИП АЙ ДЕЕПРИЧАСТИП.